El español como lengua comunitaria y lengua de herencia en Quebec

Enrique Pato

Este trabajo ofrece un panorama abarcador de la situación del español como lengua comunitaria y como lengua de herencia en la provincia de Quebec, con especial relación a la Región metropolitana de Montreal, espacio geográfico que concentra el mayor número de hispanos de todo el país. Para ello, se presenta la influencia de las lenguas mayoritarias (francés e inglés) y algunos de los rasgos gramaticales y léxicos de contacto tanto en el habla de los jóvenes como en la de los hablantes adultos. Por lo que respecta a la conservación del español como lengua de herencia, existe una multitud de factores implicados, a pesar de la falta de una "política lingüística" explícita en el hogar. Por último, se analiza un caso concreto de transferencia lingüística directa del francés: el uso de *mismo si* ('aunque, incluso si') como elemento estructuralmente compatible que se registra en el habla de los inmigrantes.

Palabras clave: español, lengua comunitaria, lengua de herencia, transferencia, Quebec.

Spanish as a community language and heritage language in Quebec. This work offers a comprehensive overview of the situation of Spanish as a community language and as a heritage language in the province of Québec, with special relation to the Metropolitan Region of Montreal, a geographic space that concentrates the largest number of Hispanics in the entire country. For this, the influence of the majority languages (French and English) and some of the grammatical and lexical features of contact are presented both in the speech of young people and in adult speakers. Regarding the preservation of Spanish as a heritage language, there are a multitude of factors involved, despite the lack of an explicit "language policy" at home. Finally, a specific case of direct linguistic transfer from French is analyzed: the use of *mismo si* ('although, even if') as a structurally compatible element that is recorded in the speech of immigrants.

Keywords: Spanish, community language, heritage language, transfer, Québec.

Lengua y migración / Language and Migration 14:1 (2022), 7-26
https://doi.org/10.37536/LYM.14.1.2022.1126 / Edición en línea: ISSN 2660-7166
© Universidad de Alcalá

1. Introducción

Como es sabido, en las últimas dos décadas los movimientos de población han alcanzado máximos históricos: cerca de 272 millones de personas viven fuera de sus países de origen (Naciones Unidas 2019). Los motivos para migrar son varios, pero están relacionados casi siempre con factores económicos (trabajo), políticos (violencia, persecución) y sociales (familia, educación).

En el caso de Canadá las migraciones de latinos (en un principio chilenos, salvadoreños y guatemaltecos) desde los años 70 y 80, dentro de las políticas humanitarias hacia los refugiados y exiliados en situación crítica, y más tarde por reunificación familiar (mexicanos, colombianos, peruanos y argentinos) desde los años 90, se han potenciado y justificado desde el punto de vista político como fuente para el desarrollo económico del país, y de las provincias, especialmente en Ontario y Quebec (Burgueño Angulo 2005, Bastien y Bélanger 2010, Armony 2013).

La mayor concentración de hablantes nativos de español se encuentra en las regiones metropolitanas (aglomeración urbana y periferia) de Toronto (126.500 personas), Montreal (120.765 personas) y Vancouver (36.625 personas). Según el último censo publicado (Statistique Canada 2017), el español es la lengua materna de 458.850 personas, situándose así como la tercera lengua inmigrante más hablada en todo el país, después del punjabi (501.680 personas) y las lenguas chinas (cantonés, mandarín, min nan, wu, hakka, con 1.253.360 personas)[1]. En la provincia de Quebec, el español cuenta con 145.635 hablantes nativos, de los cuales el 83 % se concentra en la ciudad Montreal (Statistique Canada 2017). La gran mayoría de la comunidad latina es de primera generación (82 %).

Para los efectos de este trabajo, dividiremos el concepto de *generación de inmigrantes* de la siguiente manera: la primera generación (hablantes adultos) es dominante en la lengua de origen (español, lengua minoritaria) y presenta un nivel variable de competencia en las lenguas de acogida (francés e inglés, lenguas mayoritarias), según la propia evaluación[2]. La generación 1.5 es la compuesta por inmigrantes que llegaron a Canadá en la niñez. La segunda generación es la de los hijos de padres inmigrantes nacidos ya en Canadá. Por último, la tercera generación es la de los nietos de la primera generación.

Por *lengua de herencia* (también lengua de origen, minoritaria, no oficial y familiar), distinta de las lenguas oficiales o dominantes dentro de la sociedad, se entiende el sistema transmitido y adquirido de una generación a otra en un contexto familiar (Blackledge y Creese 2008, Montrul 2012, 3). En el contexto canadiense, la definición de *hablante de herencia* se concibe hoy día desde diversas perspectivas de análisis, ya

Lengua y migración / Language and Migration 14:1 (2022), 7-26
https://doi.org/10.37536/LYM.14.1.2022.1126 / Edición en línea: ISSN 2660-7166
© Universidad de Alcalá

sea con criterios lingüísticos o con criterios sociales (asociación cultural y ancestral). Como ha sido ampliamente estudiado, los hablantes de herencia constituyen un grupo muy heterogéneo, por lo que su panorama lingüístico también es variable, desde el mantenimiento del español hasta la pérdida total de esta lengua; sin olvidar que el mantenimiento y el nivel de competencia en la lengua de herencia puede variar, y de hecho varía, a lo largo de la vida (Montrul 2012). Como en tantos otros contextos geográficos, en Quebec la transmisión de una lengua de herencia disminuye de una generación a otra (Rodrigue 2009, Houle 2011).

El objetivo de este trabajo es mostrar la situación actual del español como lengua comunitaria, tanto en hablantes jóvenes como en adultos, y como lengua de herencia en Quebec, centrándonos en el caso concreto de la Región metropolitana de Montreal (RMM), área que incluye la isla de Montreal y sus 91 municipalidades. Montreal es conocida por ser una ciudad multicultural, multilingüe (francés e inglés) y, también, multidialectal, ya que en ella conviven todas las variedades regionales del español (cf. Potowski 2011 para el caso de Estados Unidos). Expondremos algunos ejemplos de estructuras gramaticales y léxicas fruto del contacto con el francés y el inglés; así como un ejemplo concreto de transferencia gramatical.

Teniendo en cuenta todo lo anterior, el trabajo queda estructurado de la siguiente manera. Tras esta breve introducción, presento la situación del español como lengua comunitaria en Quebec, tanto en hablantes jóvenes (§ 2.1) como en hablantes adultos (§ 2.2). En § 3 veremos la situación del español como lengua de herencia. En § 4 conoceremos un ejemplo concreto de transferencia sintáctica, el caso de *mismo si*. Por último, las conclusiones (§ 5) cierran el trabajo.

2. El español como lengua comunitaria en Quebec

En esta sección se muestra, en primer lugar, la situación actual del español de los jóvenes hispanos en Montreal. Sigo para ello los trabajos de Pérez Arreaza (2017 y 2019). En segundo lugar, se ofrece una visión general de la situación del español en migrantes adultos de primera y segunda generación, gracias a los datos del COLEM (*Corpus oral de la lengua española en Montreal*), siguiendo para ello los trabajos previos de Pato (2017 y 2020).

2.1. El español como lengua comunitaria en los jóvenes

El trabajo de Pérez Arreaza (2017) cuenta con una muestra de 53 jóvenes de ambos sexos, divididos en dos grupos etarios: 14-17 (con estudios secunda-

Lengua y migración / Language and Migration 14:1 (2022), 7-26
https://doi.org/10.37536/LYM.14.1.2022.1126 / Edición en línea: ISSN 2660-7166
© Universidad de Alcalá

rios) y 18-24 (con estudios universitarios), con el español como lengua materna de diferentes variedades: peninsular (4 informantes), caribeña (13), mexicano-centroamericana (10), andina (13), rioplatense (8) y chilena (5).[3]

En un primer momento, durante el trabajo de campo, los jóvenes mantuvieron una conversación grabada entre sí, sobre temas de su interés como la inmigración, la adaptación al sistema escolar quebequense, la vida de los jóvenes en Montreal, la moda y el contraste con la cultura de origen, entre otros. Esta conversación informal se llevó a cabo con dos grupos de jóvenes, uno de la misma norma dialectal y otro grupo de diferentes normas dialectales. En una segunda parte del trabajo se aplicó un cuestionario para conocer mejor el léxico que emplean, las formas de tratamiento y las actitudes lingüísticas de los participantes.

Los resultados generales muestran que se registran los principales rasgos caracterizadores de cada norma dialectal, en todos los niveles de análisis lingüístico estudiados. Ejemplo de ello, en el nivel fonético-fonológico, es la distinción entre /s/ y /θ/ (en jóvenes de origen español), la pérdida de -d- intervocálica (como uso generalizado), el seseo (en todas las variedades americanas), la aspiración de /s/ en posición implosiva (en jóvenes caribeños) o la asibilación del grupo /tr/ (en los jóvenes de origen chileno).

Entre los rasgos propiamente gramaticales se documenta el leísmo (*le maltratan al toro*, España), la duplicación o doblado del clítico átono de complemento directo (*La quería invitar a Magdi*, Argentina) y el empleo del verbo *ser* focalizador (*Y ahí se habla es francés*, Venezuela). Por último, en cuanto al léxico se refiere, numerosas voces del registro juvenil son mantenidas de la variedad de origen: *cachondeo* (España), *fome*, *pololear* (Chile), *chavos* (México).

En cuanto a la influencia de las lenguas dominantes, la del francés –de manera general– es mucho más notoria en todos los niveles estudiados. Este hecho se refleja en fenómenos como el cambio de sílaba tónica ([a.ɾá.βes] por *árabes*), el cambio vocálico ([pe.í.ses] por *países*), la nasalización de la vocal ante consonante nasal ([ɑ̃ɲ.tón.seh] por *entonces*) o la relajación de las róticas ([a.bu.ɾí.ðo] por *aburrido*).

Entre los rasgos gramaticales de contacto, destacan la omisión de la preposición *a* ante complemento directo humano (1a), la alternancia de las preposiciones *a* y *en* con sentido espacial y temporal (1b-c), y la alternancia variable de preposiciones (1d):[4]

(1) a. Yo conocí Ø ese señor que tiene como 35 años y sigue viviendo con su mamá (M, <18, andina).
b. La tenemos que poner *a* una guardería (M, >18, mexicana).
c. Estudiamos inglés *a*l colegio (M, >18, chilena).
d. Está pensando *a* moverse (H, <18, mexicana).

Lengua y migración / Language and Migration 14:1 (2022), 7-26
https://doi.org/10.37536/LYM.14.1.2022.1126 / Edición en línea: ISSN 2660-7166
© Universidad de Alcalá

También cabe destacar la colocación (interpolación) de algunos adverbios entre el verbo auxiliar y el infinitivo, esto es, en perífrasis o semiperífrasis verbales. Es el caso de, por ejemplo, *bien* (2a), *mejor* (2d), *siempre* (2c) y *también* (2d).

(2) a. Hay que *bien* elegir (M, >18, andina).
b. Me ayuda a *mejor* entender también (M, 1>8, rioplatense).
c. Las blancas… las quebecas se van a *siempre* querer vestir como las morenas (M, <18, andina).
d. Yo trataba de *también* hablar con otra gente (M, >18, andina).

Como vemos, en (2a-b) se calca la estructura francesa *Il faut bien choisir* y *M'aide à mieux comprendre.* En el caso de (2c-d), en cambio, el adverbio se interpola después de la preposición, pero siempre antes del infinitivo, por lo que la transferencia de *vont toujours vouloir s'habiller* y *J'essayais aussi de parler* resulta más compleja.

Por otro lado, los tipos de alternancia de códigos son abundantes, especialmente los de tipo intraoracional (3a y 4b), pero también interoracional (3b):

(3) a. *Mais des fois*, hay unos que sí (M, <18, andina).
b. Y a veces la policía… no… *ils sont pas au courant. Tu es fou?* (M, <18, andina).

El uso de marcadores discursivos y reformuladores, sobre todo del francés, como *ben* y *bon*, también es un rasgo del habla juvenil de los jóvenes hispanos en Montreal. Como señala Waltereit (2007, 98-100), *ben* se emplea para indicar una ruptura con el enunciado anterior, casi siempre por considerarlo no pertinente (4a). *Bon*, en cambio, sirve para señalar un grado de aceptación, y puede aparecer precediendo a *ben* (4b):

(4) a. hay menos años escolares allá… *ben…* en México son dos años de menos que aquí en Canadá, se… acaba secundaria tres y aquí es secundaria cinco (H, <18, mexicana).
b. *Bon*, *ben… d'habitude…* ¿cómo se dice "d'habitude"? Habitualmente es como a las tres de la mañana… tres (M, <18, andina).

Como era de esperar, en el léxico se documentan numerosos préstamos, calcos, adaptaciones y algunas creaciones de las lenguas dominantes. Las voces del inglés y del francés que conservan la fonética y la morfología a la hora de hablar español (préstamos) son abundantes (cf.

Lengua y migración / Language and Migration 14:1 (2022), 7-26
https://doi.org/10.37536/LYM.14.1.2022.1126 / Edición en línea: ISSN 2660-7166
© Universidad de Alcalá

ASALE 2010). Ejemplos del inglés son *cool* ('genial'), *skinny* ('flaco'), *fashion* ('de moda'), *creepy* ('espantoso'), *nerd* ('empollón'), *joint* ('cigarrillo de marihuana'), *cheap* ('barato') o *swag* ('estilo'). Ejemplos del francés son *québécois* ('quebequense/ quebequés'), *armée* ('ejército'), *moyenne* ('nota media'), *pensionnat* ('internado') *bilingue* ('bilingüe'), *fâché* ('enfadado'), *chef* ('jefe'), *chinois* ('chino'), *rendez-vous* ('cita'), *sondage* ('encuesta') o *cégep* ('instituto'). Entre las voces del español que conservan su significante, pero agregan el contenido semántico de una voz del inglés o del francés (calcos) se documentan ejemplos como *aprender de corazón* ('aprender de memoria'), *carta* ('tarjeta'), *realizar* ('darse cuenta') o *quitar* ('dejar', como calco de *quitter*). La adaptación fonética y morfológica al español de voces del francés y del inglés se refleja en términos como *depanor* (del francés *dépanneur* 'tienda de alimentación de barrio'), *clasamiento* (de *classement* 'clasificación'), *deta* (de *dette* 'deuda'), *se exprima* (de *s'exprimer* 'manifestar, expresarse'), *frenchar* (de *French kiss* 'besar con lengua'), *quebeco* (del inglés *Quebecker*) y *friquear* (de *to freak* 'sentir o expresar algo anómalo'), entre otros. Por lo que respecta a las creaciones juveniles cabe destacar la derivación-composición (*marquitis* 'persona que solo compra cosas de marca'), el acortamiento silábico (*depre* 'deprimido', *pro* 'profesional', voz que se emplea asimismo en inglés), las asociaciones de significado (*empelicularse* 'drogarse', *desbarrancarse* y *despelucarse* 'divertirse sin pensar en las consecuencias') y el empleo de palabras malsonantes (*mierda*, *follar*, *chingar*). Todas ellas existen asimismo en el español de los jóvenes que no están en contacto con otra lengua.

Por último, con respecto a las actitudes lingüísticas, todos los hablantes de la muestra se reconocen en su norma de origen (lengua materna) y reconocen también su variedad dialectal del español. De este modo, el 70 % de los jóvenes cree que en su país de origen se habla un buen español. Según sus respuestas, los motivos de la conservación del español están en relación con la lealtad y la fidelidad (*No perder las raíces con las que nacimos*), la utilidad (*Por cultura y negocios*), el prestigio (*Porque es un idioma muy bonito. Mucha gente habla español*) y el orgullo (*La lengua es la puerta a la cultura y me siento muy orgulloso de ella*) (cf. Potowski 2012). A este respecto hay que indicar que no se registraron respuestas de rechazo, es decir, no hay actitudes negativas hacia el español. Así las cosas, cerca del 95 % de los jóvenes estudiados afirma estar dispuesto a enseñar el español a sus hijos y a alfabetizarlos en esta lengua. Solo un 4 %, en concreto informantes masculinos de origen caribeño, condiciona el aprendizaje del español al aprendizaje previo del inglés y al criterio de la madre (cf. Burgueño Angulo 2005, De Melo 2014).

En resumen, todos los niveles de análisis muestran elementos caracterizadores del español general, así como la influencia de las lenguas

Lengua y migración / Language and Migration 14:1 (2022), 7-26
https://doi.org/10.37536/LYM.14.1.2022.1126 / Edición en línea: ISSN 2660-7166
© Universidad de Alcalá

mayoritarias (francés e inglés), y elementos diferenciadores (rasgos areales y de cada país de origen). Estos últimos se registran en las tres generaciones de jóvenes de la muestra. Por otro lado, el contacto con el francés y el inglés, así como el contacto con otras variedades dialectales del español, favorece el movimiento dentro del sistema lingüístico. Como resultado, comienzan a surgir algunos usos lingüísticos propios de la comunidad hispana en Montreal, como veremos en el apartado 4. Además, el español de los jóvenes de Montreal presenta algunos rasgos propios del lenguaje juvenil, especialmente en el campo léxico. Asimismo, los informantes se perfilan como transmisores de la lengua española a las futuras generaciones.

2.2. El español como lengua comunitaria en los adultos

La descripción del español en hablantes adultos procede de los datos del COLEM (*Corpus oral de la lengua española en Montreal*). El COLEM es un corpus de entrevistas semidirigidas con hablantes nativos de todos los países de habla hispana, grabadas en un entorno natural y estructuradas en función de un protocolo común de encuesta sobre la vida de los inmigrantes en Quebec y su integración en la sociedad. Hasta la fecha, cuenta con 153 informantes: 89 mujeres y 64 hombres, de entre 19 y 81 años de edad.[5]

Como en el caso de otros contextos norteamericanos estudiados, en concreto el área metropolitana de Nueva York (Otheguy y Zentella 2012), el español en Montreal puede ser caracterizado por tres rasgos básicos: i) la continuidad estructural que se mantiene con la variedad del español de origen; ii) el doble contacto lingüístico, único en el mundo, con el francés y el inglés; y iii) el contacto con otras variedades del español (Pato 2017 y 2020).

En lo que sigue, resumiré algunos de los fenómenos propios de la variedad de origen que se conservan, la influencia lingüística de las lenguas mayoritarias (especialmente del francés), así como el uso de numerosas voces del inglés y del francés en el habla de los hispanohablantes en Montreal.

En general, todos los hablantes entrevistados para el COLEM mantienen sus rasgos lingüísticos de origen.[6] Entre otros, destacamos el empleo de *-nos* por *-mos* como desinencia verbal de la primera persona de plural en los dialectos caribeños (5a, Pato 2015), el verbo *ser* focalizador en Venezuela, Colombia, Ecuador, Costa Rica, Panamá y República Dominicana (5b, Pato 2010), la abundante pluralización del verbo *haber* existencial en todas las variedades (5c, también 11f, Pato 2016, y las referencias allí citadas) o el uso de las relativas oblicuas o

Lengua y migración / Language and Migration 14:1 (2022), 7-26
https://doi.org/10.37536/LYM.14.1.2022.1126 / Edición en línea: ISSN 2660-7166
© Universidad de Alcalá

"cortadoras", esto es, sin preposición, que se originan en el área rioplatense (5d, Alba de la Fuente y Pato 2019).

(5) a. Era más el francé[s], el español no, él no quería que hablaran español para que *aprendiérano[s]* el francé[s] (COLEM, República Dominicana, M-34, 6 RMM).
b. en las universidades estatales es bas-… mucho menos, no es que es gratuita cien por ciento, pero es… uno paga *es* algo (COLEM, Ecuador, H-37, 6 RMM).
c. Iba siempre al teatro; *habían* piezas de teatro. Y me, me gusta mucho. Entonces sí, esa parte me, me encanta de la cultura aquí en Quebec (COLEM, Cuba, H-51, 27 RMM).
d. La época *que* ocurrió todo eso, yo tenía solo once años (COLEM, Argentina, M-49, 14 RMM).

Como quedó indicado, la influencia del francés es especialmente intensa en Quebec, debido a que es la única lengua oficial de la provincia.[7] El léxico es uno de los sistemas más permeables al contacto lingüístico (Thomason y Kaufman 1988, Thomason 2001, entre otros), sobre todo en palabras accesibles y frecuentes, por medio de un patrón de simplificación unas veces y de transferencia (por imitación) otras, como en *carta* (6a, del francés *carte*, por *tarjeta*), *población* (de *population*, por *población*), *developamiento* ('desarrollo', de *developement*), *demanda* (6b, de *demande*, por *solicitud*), *consumación* (de *consommation*, por *consumo*) o *itinerante* (de *itinérant* (cultismo), por *vagabundo* o 'persona sin techo, que vive en la calle'), entre otras.

(6) a. los compraba por serie de seis, pero igual le parecía muy caro. [RISAS] Hasta que alguien le explicó que él, que él podía comprar la *carta* del metro (COLEM, Guatemala, M-41, 17 RMM).
b. en Ecuador son… cuatro años, cuatro años para hacer la licenciatura. Entonces me… pedí una, hice una *demanda* de admisión para una maestría en sociología (COLEM, Ecuador, M-53, 38 RMM).

También encontramos un patrón de creación y adaptación contextual de palabras, similar al ya descrito para el caso de los hablantes jóvenes. Ejemplo de ello son sustantivos como *depanor* (7a, 'tienda de alimentación de barrio', de *dépanneur*), *chomaje* (7b, 'paro', de *chômage*) o *naveta* ('autobús que te lleva al aeropuerto', de *navette*), y algunos verbos como *magasinear* ('comprar', de *magasiner*), *habitar* (7c, 'vivir, convivir', de *habiter*) y *punir* ('castigar, sancionar', de *punir*). Un caso

Lengua y migración / Language and Migration 14:1 (2022), 7-26
https://doi.org/10.37536/LYM.14.1.2022.1126 / Edición en línea: ISSN 2660-7166
© Universidad de Alcalá

especial es el nombre y adjetivo *benévolo / benévola* (7d), préstamo directo (calco)[8] de *bénévole* ('voluntario'), que se emplea con otro sentido distinto al del español general ('que tiene buena voluntad o simpatía hacia las personas o sus obras', RAE/ASALE 2020).

(7) a. Yo había ido al *depanor*, pero me di cuenta que no tenía plata. [RISAS] Y decidí arrancar… (COLEM, Venezuela, H-49, 13 RMM).
b. usted podía aplicar, eh, digamos si usted perdía el trabajo, el *chomaje…* (COLEM, Guatemala, H-62, 32 RMM).
c. Eh, yo no tengo aquí familia, eh, estoy completamente solo. Y pues *habito* en este momento con mi pareja solamente (COLEM, Colombia, H-33, 5 RMM).
d. Trabajé en, en, en una radio durante cinco años de una manera *benévola*, no era una cuestión financiera (COLEM, El Salvador, H-53, 28 RMM).

Por otro lado, se registran numerosas locuciones y expresiones idiomáticas, como *mon Dieu* (8a, *Dios mío*), *mais bon* (*pero bueno*), *mais oui* (8b, *pero sí*), *c'est vrai* (8b, *es verdad*). Un uso similar (*extrasentential switching*) ha sido descrito por Poplack (1980) y Zentella (2007) para el caso del español en contacto con el inglés: *You know* (*ya sabes*), *I mean* (*quiero decir*), *well* (*bien*, *bueno*), *right?* (*¿verdad?*). Otros elementos aislados, conectores metadiscursivos y conversacionales, también son empleados en alternancias de código, como *donc* (6c, *entonces*, *por tanto*) y *ben* (6d, *bueno*), así como reformuladores y explicativos como *ben oui* (*pues claro*), *c'est-à-dire* (*es decir*). Todos ellos muestran el grado de competencia bilingüe de los hablantes (Poplack 1980, 616; Pato 2017, 279).

(8) a. *Oh, mon Dieu!* Eh… muy difícil [RISAS]. Escuchaba [hablar francés] y parecía que era chino (COLEM, El Salvador, H-49, 34 RMM).
b. mis experiencias han sido… con mi amiga [NP] sobre todo. ¿Ya está? Espérate. *Mais oui, c'est vrai.* ¡Ay! Bueno, no puedo hablar de ella… (COLEM, Guatemala, H-32, 29 RMM).
c. yo fui a trabajar al Ministerio de Turismo y allí… yo era comprador internacional. *Donc*, lo que hacía era, eh, negocios internacionales (COLEM, Cuba, H-50, 10 RMM).
d. El inglés… *ben*, uno siempre tiene un cursillo ahí en la escuela, pero nada, ¡guau! (COLEM, Costa Rica, M-29, 10 RMM).

Lengua y migración / Language and Migration 14:1 (2022), 7-26
https://doi.org/10.37536/LYM.14.1.2022.1126 / Edición en línea: ISSN 2660-7166
© Universidad de Alcalá

3. El español como lengua de herencia en Quebec

En este apartado se presenta la transmisión y la conservación del español en Montreal. Antes de ello, se abordan brevemente algunos de los factores más importantes que influyen en el mantenimiento y la transmisión de una lengua de herencia (Feuerverger y Cummins 1991, Edwards 1992, Worthy y Rodríguez-Galindo 2006, Cuadrado 2008, Rodrigue 2009, Montrul 2012, Rivera-Mills 2012, Potowski 2012, De Melo 2014, Alba de la Fuente 2019, entre muchos otros).

Los principales fenómenos lingüísticos asociados a los hablantes de herencia son el bilingüismo (simultáneo o secuencial), la adquisición incompleta y la atrición o pérdida de competencias (Montrul 2012, Potowski 2012). Fenómenos que, como hemos visto en el apartado precedente (y veremos en § 4), también afectan a los hablantes de la primera generación y siguientes.

Entre los varios factores que pueden influir en el mantenimiento de una lengua de herencia (véase Houle 2011 para el caso de Quebec, Zentella 1998, Rivera-Mills 2012, Potowski 2012 para el de Estados Unidos) encontramos la exposición a la lengua en el contexto familiar y su frecuencia de uso en el hogar, la motivación, así como la "política lingüística" que siga la familia. Existen también varias correlaciones entre el nivel educativo y la transmisión de la lengua, entre la edad y el dominio de la lengua de herencia, y entre el estatus migratorio y el dominio de la lengua (Montrul 2012, Rivera-Mills 2012 y las referencias allí citadas).

El papel de la madre también resulta relevante, ya que tiene mayor influencia en el mantenimiento de la lengua de herencia (Houle 2011, Potowski 2012).[9] El orden de nacimiento muestra que los hijos mayores suelen alcanzar un mejor dominio de la lengua de herencia (Guardado 2008, Montrul 2012). Las relaciones familiares (abuelos, tíos y primos) y las redes de amigos de estos conllevan asimismo una mayor exposición al español. En relación con esto último, está también la concentración, el tamaño y la vitalidad de la comunidad de habla de origen, así como el ámbito de uso en la nueva sociedad (Guardado 2008, Houle 2011, Pérez-Leroux, Cuza y Thomas 2011, 154).

Por otro lado, con frecuencia los hablantes de herencia no han tenido una escolarización ni instrucción formal o explícita en dicha lengua. Y, en aquellos casos en que ha habido cierta formación, casi siempre se lleva a cabo en contextos de hablantes de L2 (Carreira 2007, Harklau 2009, entre otros).

Lengua y migración / Language and Migration 14:1 (2022), 7-26
https://doi.org/10.37536/LYM.14.1.2022.1126 / Edición en línea: ISSN 2660-7166
© Universidad de Alcalá

El caso de Canadá y, en concreto, el de Quebec, continúa siendo muy poco representado en los estudios sobre los hablantes de herencia, debido quizá a la falsa creencia de su escaso peso demográfico, en comparación con la situación en Estados Unidos.[10] Sin embargo, con más de 200 orígenes étnicos declarados, el 23 % de la población canadiense tiene una lengua materna distinta del inglés y el francés (Statistique Canada 2017). Por ello, el mantenimiento de las lenguas minoritarias en un contexto migratorio y multicultural como el canadiense es de gran interés para la sociedad y para todos los partidos políticos.

Como vimos en la introducción de este trabajo, la RMM concentra una de las mayores comunidades de hispanohablantes de todo Canadá, comunidad que crece cada año gracias a la política de inmigración de Quebec. Este aumento regular de nuevos inmigrantes tiene un efecto positivo en la transmisión de la lengua materna (Houle 2011, Otheguy y Zentella 2012, Potowski 2012). Debido a la compleja situación lingüística de la *Belle Province* (con una sola lengua oficial –el francés–, pero más de 200 lenguas extranjeras habladas en el hogar) el simple hecho de vivir en Quebec aumenta las posibilidades de transmitir y conservar una lengua de herencia (Houle 2011, 12).

El asunto de la transmisión y conservación del español como lengua de herencia en Montreal ha sido estudiado por De Melo (2014), a través de una entrevista sociolingüística y varios cuestionarios, con un grupo de padres (8 hombres y mujeres, hablantes nativos de español, que inmigraron como adultos)[11] y otro de hijos relacionados (8 jóvenes que nacieron en Canadá o inmigraron antes de los 8 años)[12]. En concreto, el trabajo mide las actitudes de los padres y de los hijos, el tipo de estrategias que ponen en práctica los padres para mantener el uso del español en el hogar y la importancia del factor de la dualidad lingüística (inglés-francés) en el mantenimiento y pérdida del español.

Los resultados del trabajo muestran una multitud de factores implicados en el mantenimiento del español como lengua de herencia en Montreal: la exposición a la lengua (entre 80-93 % de *input* y *output*) y la cultura de origen (ya que "no te hace latino porque tú hablas español"), su uso pautado en el hogar, el contacto con la familia (viajes al país de origen de los padres) y los amigos (o "familia diaspórica", Guardado 2008), así como la motivación interna (Montrul 2012). En suma, todos los factores están relacionados con la dinámica que la familia instaura en el hogar, las actitudes lingüísticas de padres e hijos, la valoración que hacen de la lengua española, el sentimiento de pertenencia a una comunidad de habla y el mantenimiento de lazos familiares y afectivos fuertes con la cultura de origen. En términos generales, hay una actitud muy positiva hacia el español, favorecida por el alto nivel de bilingüismo (francés-español), el conocimiento de las lenguas oficiales (francés e

Lengua y migración / Language and Migration 14:1 (2022), 7-26
https://doi.org/10.37536/LYM.14.1.2022.1126 / Edición en línea: ISSN 2660-7166
© Universidad de Alcalá

inglés) y de la lengua de herencia, así como hacia su transmisión a las generaciones futuras.

Por último, en cuanto a las estrategias de los padres, se comprueba que estos no implementan una "política lingüística" explícita en el hogar, es decir, no hay reglas en cuanto al uso del español en casa, sino que se emplea de manera "natural". En cambio, sí muestran un esfuerzo por hablar todo lo posible a sus hijos en español, y hacer las correcciones necesarias de manera positiva y constructiva. A este respecto, la realidad lingüística de Montreal (francés-inglés) no muestra ningún desafío para la conservación del español como lengua de herencia.[13] Sin embargo, desde el ámbito académico, la enseñanza del español como lengua de herencia en Quebec está mucho menos desarrollada que en los Estados Unidos y, a pesar de contar con un programa de enseñanza de lenguas de origen (denominado PELO) del Centro de servicios escolares, se lleva a cabo sobre todo de manera privada (Instituto latinoamericano de transmisión de la lengua y de la cultura) (Pato 2017).

Para concluir este aparado, cabe establecer algunas semejanzas entre el trabajo de De Melo (2014) y el de Pérez-Leroux, Cuza y Thomas (2011), centrado en la ciudad de Toronto. Estos autores indican que la competencia y el uso del español se ven influidos por factores tanto internos como externos al hogar. De hecho, encuentran una correlación moderada entre las actitudes de los padres y el uso de las lenguas en el hogar y las preferencias de los hijos, por lo que, en definitiva, las actitudes de los padres no constituyen un factor determinante. Además, las actitudes familiares sobre el español se asocian fuertemente con el dominio de esta lengua de herencia. Con todo, al igual que sucede en el contexto de Montreal, el factor más influyente es la práctica del idioma en el hogar.

4. Sobre la transferencia sintáctica: el caso de *mismo si*

Después de presentar un panorama abarcador sobre el español como lengua comunitaria y como lengua de herencia en Montreal, en este apartado ofreceré un ejemplo concreto de transferencia directa entre el francés y el español: la locución *mismo si* ('aunque', 'incluso si'; 'aun'). Este uso puede tomarse como prueba directa de la manifestación del bilingüismo español-francés en Quebec. El concepto de *atrición* (véase § 3) se relaciona asimismo con la transferencia de *mismo si*, ya que los hablantes han adquirido las formas *aunque* e *incluso si*, pero las descartan para favorecer el uso de *mismo si*.

Lengua y migración / Language and Migration 14:1 (2022), 7-26
https://doi.org/10.37536/LYM.14.1.2022.1126 / Edición en línea: ISSN 2660-7166
© Universidad de Alcalá

Como es sabido, la locución conjuntiva *mismo si* no forma parte del español general (RAE/ASALE 2009), pero por transferencia directa del francés (Pato 2017, 35), entendida la transferencia en el sentido amplio de congruencia tipológica, los hispanohablantes la emplean en su discurso diario a la hora de hablar en español (*Mismo si llueve saldré*).

Lo interesante es que el mismo fenómeno ha sido registrado en el habla de los jóvenes hispanos de Montreal (Pérez Arreaza 2017, 166-167), sobre todo entre las mujeres de 18-24 años nacidas en Canadá o que llegaron antes de los 5 años, y en contextos donde el hablante está en contacto con otras normas dialectales diferentes a la suya (*Mismo si estás en 59, no te dejan pasar de curso*; *Mismo si nací aquí, tengo los valores de mis padres*).

Este uso, que también se documenta en otros contextos geográficos donde el español está en contacto con el francés, como en la Suiza francófona, como veremos más adelante, está relacionado con la estructura francesa *même si* para introducir una hipótesis o una eventualidad. En efecto, la conjunción *même si* (con el verbo en modo indicativo) se emplea en francés general con valor concesivo para indicar que, a pesar de que se presenta un obstáculo, este no impide el cumplimiento de la acción. A este respecto, Tesnière (1976) considera la forma *même si* dentro de los "condicionantes amplificativos":

(9) a. J'ai vu comment on pouvait, *même si* on n'avait pas d'argent, démarrer une entreprise (La Presse, Montréal, 09/10/2013).
b. Le premier ministre, Manuel Valls, s'est félicité du fait que « l'extrême droite, *même si* elle est trop haute, n'est pas la première formation politique de France » (Le Monde, Paris, 19/08/2019).

Los ejemplos precedentes de *même si* pueden traducirse literalmente al español por *incluso si no se tenía dinero* (9a) y *aunque es demasiado alta* (9b).

La forma que sí se emplea en español, como marcador de intensidad para subrayar de manera enfática una identificación (Alcina y Blecua 1975, §4.7.3), es *mismo*. De este modo, cuando este marcador aparece en posición prenominal presenta un uso identificativo (*Salió de la casa por la misma puerta por donde había entrado*). En posición posnominal, en cambio, su uso es intensivo (*Llegó hasta la puerta misma de la casa*). Por su parte, la RAE/ASALE (2005, 439) ha señalado el uso "ajeno a la norma culta general" de *mismo* en algunas zonas de España y de América con el sentido de 'justamente' o 'hasta/ incluso' (*Con ese vestido parecía mismo una modelo*; *Mismo los ricos tienen que rendir cuentas*

Lengua y migración / Language and Migration 14:1 (2022), 7-26
https://doi.org/10.37536/LYM.14.1.2022.1126 / Edición en línea: ISSN 2660-7166
© Universidad de Alcalá

a Dios). Por lo que respecta a la locución conjuntiva *incluso si*, considerada como locución concesivo-condicional, se ha indicado que en español general su empleo es "francamente escaso" (Montolío 1999, 3272). Hecho que se comprueba, por ejemplo, en el CORPES. En efecto, los datos de este corpus (en su versión beta 0.93) indican que *incluso si* es frecuente en el español de Estados Unidos (con una frecuencia normalizada de 14.70 ocurrencias por millón de palabras), frente a lo que se documenta en otros países como España (con 5.44) o Chile (4.60). Por tipología textual, aparece especialmente en manuales de instrucción y prospectos y folletos. En el COLEM es posible documentar esta locución, pero en menor proporción que *mismo si*.

(10) a. *Incluso si* yo gané tres premios de marketing a nivel provincial y uno a nivel canadiense, el premio que más me pagó, me pagó tres mil dólares, o sea… (COLEM, Costa Rica, H-42, 19 RMM).
b. uno puede aquí vivir sin estar al tanto de las noticias, *incluso si* hay elecciones (COLEM, Cuba, M-39, 7 RMM).

Volviendo al caso de *mismo si*, en los ejemplos registrados siempre va seguido de un verbo en modo indicativo (especialmente en presente o pretérito imperfecto), lo que prueba la transferencia morfosintáctica plena desde el francés. Como vemos en (11), *mismo si* es empleada por hombres y mujeres, mayores y jóvenes, con larga o corta estancia en la RMM, y sirve para comunicarse en un contexto social y lingüístico bilingüe determinado.

(11) a. ahí todo el mundo nos conocía y estábamos seguras, *mismo si* mi papá viajaba siempre, porque era comerciante (COLEM, Ecuador, M-53, 38 RMM).
b. la vida de mis dos hijos está acá. Entonces todos sus conocidos son de acá, *mismo si* son de otros países, nacidos acá (COLEM, Bolivia, M-59, 31 RMM).
c. el joven llega no más a ganarse la plata y ver cómo la gasta, pero acá las personas que ya tienen su familia y sus obligaciones, *mismo si* ya uno no tiene hijos pequeños, son más responsables, ¿no? (COLEM, Panamá, H-54, 24 RMM).
d. Vivir lejos de tu familia... Eso es lo más duro, más que el invierno, *mismo si* yo visito a mi hermana y a mi mamá que son como mi familia más cercana (COLEM, Guatemala, M-41, 17 RMM).
e. Sabor Latino [tienda de alimentación], *mismo si* es colombiano, venden pupusas y tamales salvadoreños, entonces, hay

Lengua y migración / Language and Migration 14:1 (2022), 7-26
https://doi.org/10.37536/LYM.14.1.2022.1126 / Edición en línea: ISSN 2660-7166
© Universidad de Alcalá

veces que vamos a parar ahí también (COLEM, El Salvador, H-38, 7 RMM).
f. Eh… *mismo si* ellos hablaban mi misma lengua habían cosas en las que no nos comprendíamos (COLEM, Honduras, H-23, 6 RMM).

Los usos de *mismo si* son los mismos que los de *aunque/incluso si*, lo cual indica que no hay diferencia de empleo (la transferencia ocurre a nivel superficial). Siguiendo la clasificación tradicional propuesta por Thomson y Kaufman (1988, 74), estaríamos ante un préstamo estructural leve, o, en palabras de Sakel (2007), ante un préstamo del tipo *Matter* (conectores, marcadores del discurso, adverbios, cuantificadores), es decir, un elemento estructuralmente compatible (Silva-Corvalán 2011, 291).

Como señalábamos anteriormente, este uso de *mismo si* se registra en otros contextos geográficos donde el español está en contacto con el francés.[14] Es el caso, por ejemplo, de la Suiza francófona (12a-d), según los datos del *Corpus oral de la lengua española en la Suiza francófona* (COLESfran).[15] Los ejemplos siguientes muestran la misma tendencia que en Montreal: se registra tanto en hombres como mujeres (mayores y jóvenes), y con el verbo en modo indicativo.

(12) a. que es lo qu-, que es lo principal de una persona intentarlo *mismo si* no, no lo logras, pero intento… (COLESfran, Chile06, H-71, 35 en SF).
b. es difícil porque todos se ponen a hablar francés, *mismo si* hay una fiesta chilena escuchas a casi todos hablando francés y no español, eh, *mismo si* estás en una fiesta chilena (COLESfran, Chile01, M-61, 32 en SF).
c. *mismo si* no lo conoce a uno es muy, es muy espontáneo (COLESfran, Colombia19, H-54, 25 en SF).
d. aparte del hecho que soy muy junior, *mismo si* los que están conmigo tienen cuarenta años (COLESfran, Colombia04, M-32, 19 en SF).

Por otro lado, en portugués –tanto europeo como brasileño– también se documenta este galicismo (bajo la forma *mesmo se*), como locución condicional con matiz concesivo (de Moura Neves 2000, 847) o concesiva con valor hipotético, en contextos de valor contrafactual (Mira de Mateus *et. al* 2003, 719). Sin embargo, y a diferencia de lo que sucede en el español en contacto con el francés, los tiempos con los que se forma son del modo subjuntivo: el futuro (*Mesmo se chover, nós sairemos*), el imperfecto (*Ele não veria o espetáculo, mesmo se chegasse a tempo*) y el pluscuamperfecto (*Ele não teria visto o espetáculo, mesmo se tivesse chegado a tempo*).

Lengua y migración / Language and Migration 14:1 (2022), 7-26
https://doi.org/10.37536/LYM.14.1.2022.1126 / Edición en línea: ISSN 2660-7166
© Universidad de Alcalá

Tal y como establecen algunos trabajos sociolingüísticos, los cambios acaecidos en la configuración de un grupo migrante pueden verse reflejados en los patrones lingüísticos de dicha comunidad hablante. En estos casos los hablantes han desarrollado un uso innovador para *mismo si* que no existe en el español fuera del contacto con el francés. En este sentido, el lenguaje es empleado con frecuencia como marcador de identidad o pertenencia (Moreno Fernández 2005, 178). De este modo, el uso de *mismo si* ('aunque, incluso si') podría interpretarse como una marca de identificación propia en el grupo migratorio hispano (Pérez Arreaza 2019, Pato 2020). Solo el tiempo podrá confirmar si este uso, fruto del contacto lingüístico con el francés, puede ser interpretado como un rasgo definidor de la identidad hispana en contextos donde el español es la lengua minoritaria, como Montreal o Lausana. El hecho de que pueda ser visto y entendido como parte íntegra de su identidad personal lo empujaría hacia ese camino (Córdoba Henao 2013, 8), ya que el resultado del contacto lingüístico no viene determinado exclusivamente por el carácter de las lenguas (francés-español en nuestro caso), sino también por la situación social que lo establece.

5. Conclusiones

En este trabajo hemos visto un panorama abarcador de la situación del español en la RMM. En el caso de los hablantes jóvenes, se registran los principales rasgos caracterizadores de cada norma dialectal, y la influencia del francés es más notoria que la del inglés. Entre los rasgos gramaticales de contacto, destacan la omisión de la preposición *a* ante complemento directo humano, la alternancia de preposiciones (*a* ~ *en*) y la interpolación de adverbios en perífrasis verbales. En cuanto al léxico, se registran numerosas voces prestadas y calcos, así como creaciones nuevas.

Por su parte, los hablantes adultos también mantienen sus rasgos lingüísticos de origen, y el léxico ofrece numerosos ejemplos de transferencia y de adaptación, así como locuciones y expresiones idiomáticas.

Por lo que respecta a la conservación del español como lengua de herencia, existe una multitud de factores implicados, como la exposición a la lengua y la cultura de origen, su uso en el hogar y la motivación interna, a pesar de que los padres no implementan una "política lingüística" explícita en el hogar. Falta por conocer con más detalle el grado de variación de uso del español en el ámbito familiar.

Por último, hemos visto un caso concreto de transferencia lingüística directa del francés: el uso de *mismo si* para introducir hipótesis o eventualidad. Este elemento, estructuralmente compatible con el español, se registra en el habla de los inmigrantes de todos los orígenes.

Lengua y migración / Language and Migration 14:1 (2022), 7-26
https://doi.org/10.37536/LYM.14.1.2022.1126 / Edición en línea: ISSN 2660-7166
© Universidad de Alcalá

Los fenómenos de migración conllevan unas determinadas realidades sociales, como el creciente multilingüismo en los países desarrollados y "minorías" lingüísticas cada vez más extendidas. En el caso concreto del español en Canadá, su presencia se hace notar sobre todo en las provincias de Quebec y Ontario. Desde 2011, el español es la tercera lengua en la que el mayor número de canadienses puede mantener una conversación, tras las lenguas oficiales (inglés y francés) (Houle y Corbeil 2017, 123). Las previsiones de los distintos gobiernos apuntan a que esta tendencia se mantendrá en las próximas décadas, por lo que en un futuro se podrá comprobar si los fenómenos lingüísticos y sociales que hemos descrito en este trabajo se conservan todavía.

Enrique Pato
Universidad de Montreal
enrique.pato-maldonado@umontreal.ca
ORCID: https://orcid.org/0000-0002-6955-2861

Recibido: 27/05/2021; Aceptado: 09/06/2022

Notas

[1] Por lo que respecta al uso de las lenguas oficiales, el 58.1 % de la población tiene el inglés como lengua materna y el 21.4 % el francés. El 22.9 % restante habla otra lengua materna, ya sea autóctona o inmigrante (Statistique Canada 2020, 24).

[2] No hay que olvidar que, histórica y actualmente, cada lengua se inscribe dentro de "dinámicas y procesos de organización social y cultural distintas" (Burgueño Angulo 2005 101).

[3] Divididos, a su vez, en tres generaciones. Generación 1: 19 jóvenes nacidos en el país de origen y llegados a Canadá después de los 11 años. Generación 1.5: 20 jóvenes nacidos en el país de origen y llegados a Canadá entre los 5 y los 11 años. Generación 2: 14 jóvenes nacidos en Canadá o nacidos en el lugar de origen y llegados Canadá antes de los 5 años.

[4] En los ejemplos procedentes de Pérez Arreaza (2017) se indica el sexo del joven (H/M), el grupo etario al que pertenece (mayor o no de 18 años) y su norma lingüística.

[5] Divididos en categorías según la edad (19-34 años, 35-54 y 55-81), el tiempo que llevan viviendo en la RMM (4-9 años, 10-24 y 25-51), su nivel de escolarización (primaria, secundaria, universitaria), las lenguas que hablan (francés, inglés, ambas) y el tipo de migración por la que han pasado (política, económica, sociocultural).

[6] En los ejemplos del COLEM se indica el país de origen del informante, su sexo (M/H), edad, y los años que lleva viviendo en la Región metropolitana de Montreal (RMM).

[7] Para una visión demográfica general de las transferencias de los hablantes nativos de terceras lenguas (diferentes del francés y el inglés) en la RMM, véase el trabajo de Corbeil y Houle (2014).

[8] En el sentido de 'adopción de un significado extranjero para una palabra ya existente' (RAE/ASALE 2020).

[9] En el caso concreto de la provincia de Quebec, esto se ha comprobado especialmente con las madres de origen italiano, árabe e hispanoamericano (Rodrigue 2009, 45).

[10] En el contexto canadiense anglófono se han llevado a cabo varios trabajos (Guardado 2008, entre otros).

Lengua y migración / Language and Migration 14:1 (2022), 7-26
https://doi.org/10.37536/LYM.14.1.2022.1126 / Edición en línea: ISSN 2660-7166
© Universidad de Alcalá

[11] En concreto, naturales de Cuba (2), México (2), Venezuela (2), Colombia (1) y España (1), con una media de 43 años de edad.

[12] Siete niñas y un niño de entre 7 y 15 años de edad, con el español como lengua materna y el francés como lengua dominante, salvo en un caso que es el inglés.

[13] A este respecto, vale la pena recordar las actitudes de varios de los jóvenes hispanos, que condicionaban el aprendizaje del español al aprendizaje previo del inglés, aunque era una postura minoritaria (§ 2.1).

[14] Esporádicamente, se registran algunos ejemplos en hablantes dominicanos que han estado en contacto con el francés (de Haití o de Quebec): Mi iphone 3=G se conectaba muy bien al wifi de casa, y *mismo si* estaba lejos del router pillaba toda la señal (*Corpus del español*).

[15] Mi agradecimiento a Mónica Castillo Lluch y Cristina Diéguez por los ejemplos suministrados.

Referencias bibliográficas

Alba de la Fuente, Anahí. 2019. "Panorama sobre el español como lengua de herencia en Norteamérica", comunicación presentada en la *Journée de célébration du Mois du patrimoine hispanique*. Montreal: Université de Montréal (11 de octubre de 2019).

Alba de la Fuente, Anahí, Enrique Pato. 2019. "*Cortadora* relative clauses: A comparative analysis between Spanish, Portuguese and French". *Isogloss. A journal on variation of Romance and Iberian language*, 5(1): 1-19.

Alcina Franch, Juan, José Manuel Blecua. 1975. *Gramática española*. Barcelona: Ariel.

Armony, Victor. 2013. *Quebec y sus inmigrantes*. Montreal: Carte Blanche.

Asociación de Academias de la Lengua Española. 2010. *Diccionario de americanismos*. Lima: Santillana.

Bastien, Yannick, Alain Bélanger. 2010. *Un portrait comparatif de la situation de l'emploi chez les immigrants et les minorités visibles dans les RMR de Montréal, Ottawa-Gatineau, Toronto et Vancouver*. Montreal: INRS-UCS.

Blackledge, Adrian, Angela Creese. 2008. "Contesting 'Language' as 'Heritage': Negotiation of Identities in Late Modernity". *Applied linguistics*, 29(4): 533-554.

Burgueño Angulo, Karla. 2005. "La migración latinoamericana en Quebec". *Revista Mexicana de Estudios Canadienses*, 9: 95-113.

Carreira, Maria. 2007. "Spanish-for-native-speaker matters: Narrowing the Latino achievement gap through Spanish language instruction". *Heritage Language Journal*, 5(1): 147-171.

Castillo Lluch, Mónica. *Corpus oral de la lengua española en la Suiza francófona (COLESfran)*. Lausana: Université de Lausanne. https://wp.unil.ch/colesfran

Corbeil, Jean-Pierre, René Houle. 2014. "Les transferts linguistiques chez les adultes allophones de la région métropolitaine de Montréal". *Cahiers québécois de démographie*, 43/1: 5-34.

Córdoba Henao, Gloria Andrea. 2013. "La importancia de los estudios sobre las actitudes y valoraciones lingüísticas". *Lenguas en contacto y bilingüismo*, 4: 1-16.

CORPES. *Corpus del español del siglo XXI* (versión beta 0.93). Madrid: RAE. http://www.rae.es

Davies, Mark. *Corpus del español*. Provo, UT: Brigham Young University. http://www.corpusdelespanol.org

De Melo, Nicole. 2014. *¿Cómo se conserva una lengua de herencia?: El caso del español en Montreal*. Montreal: Université de Montréal. Memoria de maestría.

De Moura Neves, M. Helena. 2000. *Gramática de usos do portugués*. São Paulo: UNESP.

Edwards, John. 1992. "Sociopolitical aspects of language maintenance and loss. Towards a typology of minority language situations". En *Maintenance and loss of minority languages*. W. Fase, K. Jaspaert, S. Kroon (eds.), 37-54. Amsterdam: John Benjamins.

Lengua y migración / Language and Migration 14:1 (2022), 7-26
https://doi.org/10.37536/LYM.14.1.2022.1126 / Edición en línea: ISSN 2660-7166
© Universidad de Alcalá

Feuerverger, Grace, Jim Cummins. 1991. "University Students' Perceptions of Heritage Language Learning and Ethnic Identity Maintenance". *Canadian Modern Language Review*, 47(4): 660-677.

Guardado, J. Martín. 2008. *Language socialization in Canadian Hispanic communities: Ideologies and practices*. Vancouver: University of British Columbia. Tesis de doctorado.

Harklau, Linda. 2009. "Heritage speakers' experiences in new Latino Diaspora Spanish classrooms". *Critical Inquiry in Language Studies*, 6(4): 211-242.

Houle, René. 2011. "Évolution récente de la transmission des langues immigrantes au Canada". En *Tendances sociales canadiennes*, 3-13. Ottawa: Statistique Canada.

Houle, René, Jean-Pierre Corbeil. 2017. "Projections linguistiques pour le Canada, 2011 à 2036". En *Série thématique sur l'ethnicité, la langue et l'immigration*, 1-140. Ottawa: Ministère de l'industrie.

Ministère de l'Immigration et des Communautés culturelles. 2010. *Portrait statistique de la population d'origine ethnique latino-américaine recensée au Québec en 2006*. Québec: Gouvernement du Québec.

Mira de Mateus, M. Helena *et al.* 2003. *Gramática da língua portuguesa*. Lisboa: Caminho.

Montolío, Estrella. 1999. "Las construcciones condicionales". En *Gramática descriptiva de la lengua española*. I. Bosque, V. Demonte (dirs.), 3643-3737. Madrid: Espasa.

Montrul, Silvina. 2012. "Is the heritage language like a second language?". En *EUROSLA Yearbook, 12*. L. Roberts *et al.* (eds.), 1-29. Amsterdam: John Benjamins.

Moreno Fernández, Francisco. 2005. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.

Naciones Unidas. 2019. "Cambios demográficos". En *UN75. Más allá de 2020. Forjando nuestro futuro juntos*. New York: Naciones Unidas. http://un.org/es/UN75

Otheguy, Ricardo, Ana Cecilia Zentella. 2012. *Spanish in New York: Language contact, dialect leveling, and structural continuity*. New York: Oxford University Press.

Pato, Enrique. 2010. "El verbo *ser* focalizador en el español de Colombia". *Español Actual*, 93: 153-174.

Pato, Enrique. 2015. "*Estábanos* por *estábamos*, o la desgramaticalización de un vernáculo". *Hápax*, 8: 113-132.

Pato, Enrique. 2016. "La pluralización de *haber* en español peninsular". En *En torno a* haber*: construcciones, usos y variación desde el latín hasta la actualidad*. C. de Benito Moreno, Á. Octavio de Toledo y Huerta (eds.), 357-391. Frankfurt: Peter Lang.

Pato, Enrique. 2017. "La realidad lingüística en Canadá y la situación del español en Montreal". *Oltreoceano*, 13: 29-39.

Pato, Enrique. 2020. "El español en contacto con el francés en Quebec y su estudio gracias al *Corpus oral de la lengua española en Montreal* (COLEM)". *Boletín Hispánico Helvético*, 35-36: 263-287.

Pato, Enrique. *Corpus oral de la lengua español en Montreal (COLEM)*. Montreal: Université de Montréal. https://esp-montreal.jimdo.com

Pérez Arreaza, Laura. 2017. *El lenguaje de los jóvenes hispanos de la ciudad de Montreal*. Montreal: Université de Montréal. Tesis de doctorado.

Pérez Arreaza, Laura. 2019. "El lenguaje de los jóvenes hispanos de Montreal hoy: herencia, identidad y futuro", comunicación presentada en la *Journée de célébration du Mois du patrimoine hispanique*. Montreal: Université de Montréal (11 de octubre de 2019).

Pérez-Leroux, Ana Teresa, Alejandro Cuza, Danielle Thomas. 2011. "From parental attitudes to input conditions: Spanish-English bilingual development in Toronto". En *Bilingual youth: Spanish in English-speaking societies*. K. Potowski, J. Rothman (eds.), 149-176. Amsterdam: John Benjamins.

Poplack, Shana. 1980. "Sometimes I'll start a sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL: toward a typology of code-switching". *Linguistics*, 18 7/8: 581-618.

Lengua y migración / Language and Migration 14:1 (2022), 7-26
https://doi.org/10.37536/LYM.14.1.2022.1126 / Edición en línea: ISSN 2660-7166
© Universidad de Alcalá

Potowski, Kim. 2011. "Intrafamilial dialect contact". En *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics*. M. Díaz-Campos (ed.), 579-597. Oxford: Wiley-Blackwell.

Potowski, Kim. 2012. "Identity and heritage learners". En *Spanish as a Heritage Language in the United States: The State of the Field*. S. M. Beaudrie, M. Fairclough (eds.), 179-199. Washington, DC: Georgetown University Press.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. 2005. *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. 2020. *Diccionario de la lengua española. Edición del Tricentenario*. Madrid: RAE.

Rivera-Mills, Susana. V. 2012. "Spanish heritage language maintenance: Its legacy and its future". En *Spanish as a Heritage Language in the United States: The State of the Field*. S. M. Beaudrie, M. Fairclough (eds.), 21-42. Washington, DC: Georgetown University Press.

Rodrigue, Geneviève. 2009. *Programme d'enseignement des langues d'origine (PELO) évaluation de programme: rapport d'évaluation*. Québec: Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport.

Sakel, Jeanette. 2007. "Types of loan: Matter and pattern". En *Grammatical borrowing in cross-linguistic perspective*. Y. Matras, J. Sakel (eds.), 15-29. Berlin: Mouton de Gruyter.

Silva-Corvalán, Carmen. 2011. "Lenguas en contacto: los límites de la convergencia gramatical". En *Variación lingüística y contacto de lenguas en el mundo hispánico: In memoriam Manuel Alvar*. Y. Congosto Martín, E. Méndez García de Paredes (eds.), 291-310. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.

Statistique Canada. 2017. "Canada [Pays]. Profil du recensement". En *Recensement de 2016*. Ottawa: Ministère de l'industrie. http://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2016

Statistique Canada. 2020. "Interprétation et présentation des données linguistiques du recensement". En *Série thématique sur l'ethnicité, la langue et l'immigration*, 1-42. Ottawa: Ministère de l'industrie.

Tesnière, Lucien. 1961. *Elementos de sintaxis estructural*. Madrid: Gredos.

Thomason, Sara G. 2001. *Language Contact. An Introduction*. Edimburgo: Edinburg University Press.

Thomason, Sara G., Terrence Kaufman. 1988. *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley: University of California Press.

Waltereit, Richard. 2007. "À propos de la genèse diachronique des combinaisons de marqueurs. L'exemple de 'bon ben' et 'enfin bref'". *Langue française*, 154: 94-109.

Worthy, Jo, Alejandra Rodríguez-Galindo. 2006. "*Mi hija vale dos personas*. Latino immigrant parent's perspectives about their children's bilingualism". *Bilingual Research Journal*, 30/2: 579-601.

Zentella, Ana Cecilia *et al.* 1998. *How to raise a bilingual child/ Cómo criar a un(a) niño(a) bilingüe*. New York: CUNY.

Zentella, Ana Cecilia. 2007. "Spanish in New York". En *The Multilingual Apple. Languages in New York City*. O. García, J. A. Fishman (eds.), 167-201. Berlin: Mouton de Gruyter.

Lengua y migración / Language and Migration 14:1 (2022), 7-26
https://doi.org/10.37536/LYM.14.1.2022.1126 / Edición en línea: ISSN 2660-7166
© Universidad de Alcalá